



ÅRSREGNSKAPET FOR REGNSKAPSÅRET 2021 - GENERELL INFORMASJON

Enheten

Organisasjonsnummer: 885 754 562
Organisasjonsform: Stiftelse
Foretaksnavn: NORSK FILOLOGISK INSTITUTT
Forretningsadresse: Gydas vei 4
0363 OSLO

Regnskapsår

Årsregnskapets periode: 01.01.2021 - 31.12.2021

Konsern

Morselskap i konsern: Nei

Regnskapsregler

Regler for små foretak benyttet: Ja
Benyttet ved utarbeidelsen av årsregnskapet til selskapet: Regnskapslovens alminnelige regler

Årsregnskapet fastsatt av kompetent organ

Bekreftet av representant for selskapet: Amund Haave Bjorsnes
Dato for fastsettelse av årsregnskapet: 24.06.2022

Grunnlag for avgivelse

År 2021: Årsregnskapet er elektronisk innlevert
År 2020: Tall er hentet fra elektronisk innlevert årsregnskap fra 2021

Det er ikke krav til at årsregnskapet m.v. som sendes til Regnskapsregisteret er undertegnet. Kontrollen på at dette er utført ligger hos revisor/enhetens øverste organ. Sikkerheten ivaretas ved at innsender har rolle/rettighet for innsending av årsregnskapet via Altinn, og ved at det bekreftes at årsregnskapet er fastsatt av kompetent organ.

Brønnøysundregistrene, 16.11.2023



Resultatregnskap

Beløp i: NOK	Note	2021	2020
RESULTATREGNSKAP			
Inntekter			
Annen driftsinntekt		585 500	660 000
Sum inntekter		585 500	660 000
Kostnader			
Lønnskostnad		115 259	232 488
Annen driftskostnad		505 352	258 351
Sum kostnader		620 611	490 839
Driftsresultat		-35 111	169 161
Finansinntekter og finanskostnader			
Annen renteinntekt		313	297
Sum finansinntekter		313	297
Netto finans		313	297
Ordinært resultat før skattekostnad		-34 798	169 458
Ordinært resultat etter skattekostnad		-34 798	169 458
Årsresultat		-34 798	169 458
Årsresultat etter minoritetsinteresser		-34 798	169 458
Totalresultat		-34 798	169 458
Overføringer og disponeringer			
Udekket tap			61 640
Avsatt til annen egenkapital		-34 798	107 818
Sum overføringer og disponeringer		-34 798	169 458



Balanse

Beløp i: NOK	Note	2021	2020
BALANSE - EIENDELER			
Anleggsmidler			
Immaterielle eiendeler			
Sum anleggsmidler		0	0
Omløpsmidler			
Varer			
Fordringer			
Andre kortsiktige fordringer		35 429	48 740
Sum fordringer		35 429	48 740
Bankinnskudd, kontanter og lignende			
Bankinnskudd, kontanter o.l.		140 793	135 854
Sum bankinnskudd, kontanter og lignende		140 793	135 854
Sum omløpsmidler		176 222	184 594
SUM EIENDELER		176 222	184 594
BALANSE - EGENKAPITAL OG GJELD			
Egenkapital			
Innskutt egenkapital			
Aksjekapital		50 000	50 000
Sum innskutt egenkapital		50 000	50 000
Opptjent egenkapital			
Annen egenkapital		73 020	107 818
Sum opptjent egenkapital		73 020	107 818
Sum egenkapital		123 020	157 818
Sum langsiktig gjeld		0	0



Balanse

Beløp i: NOK	Note	2021	2020
Kortsiktig gjeld			
Leverandørgjeld		47 975	
Skyldig offentlige avgifter		5 227	14 276
Annen kortsiktig gjeld			12 500
Sum kortsiktig gjeld		53 202	26 776
Sum gjeld		53 202	26 776
SUM EGENKAPITAL OG GJELD		176 222	184 594



Brønnøysundregistrene

ÅRSREGNSKAP FOR REGNSKAPSÅRET 2021 - GENERELL INFORMASJON

Journalnummer: 2022 873758

Enheten

Organisasjonsnummer: 885 754 562
Organisasjonsform: Stiftelse
Foretaksnavn: NORSK FILOLOGISK INSTITUTT
Forretningsadresse: Gydas vei 4
0363 OSLO

Regnskapsår

Årsregnskapets periode: 01.01.2021 - 31.12.2021

Konsern

Morselskap i konsern: Nei

Regnskapsregler

Regler for små foretak benyttet: Ja
Benyttet ved utarbeidelsen av
årsregnskapet til selskapet: Regnskapslovens alminnelige regler

Årsregnskapet fastsatt av kompetent organ

Bekreftet av representant for selskapet: Amund Haave Bjorsnes
Dato for fastsettelse av årsregnskapet: 24.06.2022

Grunnlag for avgivelse

År 2021: Årsregnskap er elektronisk innlevert.
År 2020: Tall er hentet fra elektronisk innlevert årsregnskap fra 2021.

Det er ikke krav til at årsregnskapet m.v. som sendes til Regnskapsregisteret er undertegnet. Kontrollen på at dette er utført ligger hos revisor/enhetens øverste organ. Sikkerheten ivaretas ved at innsender har rolle/rettighet for innsending av årsregnskapet via Altinn, og ved at det bekreftes at årsregnskapet er fastsatt av kompetent organ.

Brønnøysundregistrene, 16.08.2022



Organisasjonsnr: 885 754 562
NORSK FILOLOGISK INSTITUTT

RESULTATREGNSKAP

Beløp i: NOK	Note	2021	2020
RESULTATREGNSKAP			
Inntekter			
Annen driftsinntekt		585 500	660 000
Sum inntekter		585 500	660 000
Kostnader			
Lønnskostnad		115 259	232 488
Annen driftskostnad		505 352	258 351
Sum kostnader		620 611	490 839
Driftsresultat		-35 111	169 161
Finansinntekter og finanskostnader			
Annen renteinntekt		313	297
Sum finansinntekter		313	297
Netto finans		313	297
Ordinært resultat før skattekostnad		-34 798	169 458
Ordinært resultat etter skattekostnad		-34 798	169 458
Årsresultat		-34 798	169 458
Årsresultat etter minoritetsinteresser		-34 798	169 458
Totalresultat		-34 798	169 458
Overføringer og disponeringer			
Udekket tap			61 640
Avsatt til annen egenkapital		-34 798	107 818
Sum overføringer og disponeringer		-34 798	169 458



Organisasjonsnr: 885 754 562
NORSK FILOLOGISK INSTITUTT

BALANSE

Beløp i: NOK	Note	2021	2020
--------------	------	------	------

BALANSE - EIENDELER

Anleggsmidler Immaterielle eiendeler

Sum anleggsmidler		0	0
-------------------	--	---	---

Omløpsmidler Varer

Fordringer

Andre kortsiktige fordringer		35 429	48 740
Sum fordringer		35 429	48 740

Bankinnskudd, kontanter og lignende

Bankinnskudd, kontanter o. l.		140 793	135 854
Sum bankinnskudd, kontanter og lignende		140 793	135 854

Sum omløpsmidler		176 222	184 594
------------------	--	---------	---------

SUM EIENDELER		176 222	184 594
---------------	--	---------	---------

BALANSE - EGENKAPITAL OG GJELD

Egenkapital

Innskutt egenkapital

Aksjekapital		50 000	50 000
Sum innskutt egenkapital		50 000	50 000

Opptjent egenkapital

Annen egenkapital		73 020	107 818
Sum opptjent egenkapital		73 020	107 818

Sum egenkapital		123 020	157 818
-----------------	--	---------	---------

Sum langsiktig gjeld		0	0
----------------------	--	---	---

Kortsiktig gjeld

Leverandørgjeld		47 975	
Skyldig offentlige avgifter		5 227	14 276
Annen kortsiktig gjeld			12 500
Sum kortsiktig gjeld		53 202	26 776

Sum gjeld		53 202	26 776
-----------	--	--------	--------



SUM EGENKAPITAL OG GJELD

176 222

184 594



Organisasjonsnr: 885 754 562
NORSK FILOLOGISK INSTITUTT

NOTEOPPLYSNINGER - SELSKAP - alle poster oppgitt i hele tall

Note

Antall aksjer og aksjeeiere

Note

Antall årsverk i regnskapsåret

Virksomheten har hatt følgende antall årsverk:
0.00

Omløpsmidler Startdato Sluttdato Endring

Skattemessig fremf.undersk. Startdato Sluttdato Endring

Kortsiktig gjeld Startdato Sluttdato Endring



Årsregnskap 2021 for Norsk Filologisk Institutt

Resultatregnskap
Balanse
Noter til regnskapet
Revisors beretning

Utarbeidet av:

ecit



Resultatregnskap			
Norsk Filologisk Institutt			
Driftsinntekter og driftskostnader	Note	2021	2020
Annen driftsinntekt		585 500	660 000
Sum driftsinntekter		585 500	660 000
Lønnskostnad		115 259	232 488
Annen driftskostnad		505 352	258 351
Sum driftskostnader		620 611	490 839
Driftsresultat		-35 111	169 161
Finansinntekter og finanskostnader			
Annen renteinntekt		313	297
Resultat av finansposter		313	297
Ordinært resultat før skattekostnad		-34 798	169 458
Ordinært resultat		-34 798	169 458
Årsresultat		-34 798	169 458
Overføringer			
Avsatt til annen egenkapital		-34 798	107 818
Overført til udekket tap		0	-61 640
Sum overføringer		-34 798	169 458



Balanse			
Norsk Filologisk Institutt			
Eiendeler	Note	2021	2020
Omløpsmidler			
Fordringer			
Andre kortsiktige fordringer		35 429	48 740
Sum fordringer		<u>35 429</u>	<u>48 740</u>
Bankinnskudd, kontanter o.l.		140 793	135 854
Sum omløpsmidler		<u>176 222</u>	<u>184 594</u>
Sum eiendeler		<u>176 222</u>	<u>184 594</u>



Balanse			
Norsk Filologisk Institutt			
	Note	2021	2020
Egenkapital og gjeld			
Innskutt egenkapital			
Aksjekapital		50 000	50 000
Sum innskutt egenkapital		50 000	50 000
Opptjent egenkapital			
Annen egenkapital		73 020	107 818
Sum opptjent egenkapital		73 020	107 818
Sum egenkapital		123 020	157 818
Gjeld			
Avsetning for forpliktelser			
Kortsiktig gjeld			
Leverandørgjeld		47 975	0
Skyldig offentlige avgifter		5 227	14 276
Annen kortsiktig gjeld		0	12 500
Sum kortsiktig gjeld		53 202	26 776
Sum gjeld		53 202	26 776
Sum egenkapital og gjeld		176 222	184 594
Styret i Norsk Filologisk Institutt			
_____ Jens Erland Braarvig styreleder	_____ Kristin Margrethe Bliksrud Aavitsland styremedlem	_____ Øivind Andersen styremedlem	
_____ Jorunn Økland styremedlem	_____ Einar Thomassen styremedlem	_____ Amund Haave Bjørsnes daglig leder	

Signering av dokumenter til årsrapport for Norsk filologisk institutt

Dokumentet er signert digitalt av følgende undertegnere:

- Bjorsnes, Amund (11.11.1977), signert 29.06.2022 med Signicat Sign BANKID_MOBILE
- Braarvig, Jens Erland (17.01.1948), signert 29.06.2022 med Signicat Sign BANKID_MOBILE
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), signert 29.06.2022 med Signicat Sign BANKID_MOBILE
- Andersen, Øivind (12.10.1944), signert 29.06.2022 med Signicat Sign BANKID_MOBILE
- Økland, Jorunn (20.11.1964), signert 30.06.2022 med Signicat Sign BANKID
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), signert 29.06.2022 med Signicat Sign BANKID_MOBILE



Det signerte dokumentet inneholder

- En forside med informasjon om signaturene
- Alle originaldokumenter med signaturer på hver side
- Digitale signaturer



Dokumentet er forseglet av Posten Norge

Signeringen er gjort med digital signering levert av Posten Norge AS. Posten garanterer for autentisiteten og forseglingen av dette dokumentet.



Slik ser du at signaturene er gyldig

Hvis du åpner dette dokumentet i Adobe Reader, skal det stå øverst at dokumentet er sertifisert av Posten Norge AS. Dette garanterer at innholdet i dokumentet ikke er endret etter signering.



STIFTELSEN NORSK FILOLOGISK INSTITUTT

ÅRSBERETNING FOR 2021

NORSK FILOLOGISK INSTITUTT – med forkortelsen 'PHI' – ble stiftet 6. mars 2003, under navnet NORSK INSTITUTT FOR PALEOGRAFI OG HISTORISK FILOLOGI. Stiftelsens formål og virksomhet er forskning og studier innen det humanvitenskapelige feltet. Høsten 2018 innledet instituttet et samarbeid med MF vitenskapelig høyskole, Gydas vei 4, Oslo. Stiftelsen Norsk filologisk institutts formål og de primære områdene for dens virksomhet er beskrevet i vedtektene (www.filologi.no/Vedtekter.pdf) og i et eget strategisk dokument (www.filologi.no/Norsk-filologisk-institutt.pdf).

Generelle målsetninger

Stiftelsens hovedoppgave er å bevare og styrke det norske filologiske fagmiljø, slik at man har en levende norskspråklig dialog med de store skriftradisjonene i verden. I stiftelsens vedtekter §3, 2. ledd heter det at «Instituttet skal arbeide for å sikre at man i Norge til enhver tid har et tilstrekkelig kompetent og levedyktig fagmiljø i de grunnleggende disipliner innenfor historisk filologi».

For å opprettholde et slikt fagmiljø kreves det først og fremst at man jevnlig holder åpne seminarer hvor originaltekster fra ulike skriftradisjoner leses og oversettes til norsk. Seminarene er den viktigste oppgaven instituttet har, og alle andre aktiviteter i PHI vurderes etter hvordan de understøtter denne kjerneoppgaven. I den grad det er nødvendig, vil en viktig del av denne oppgaven være å tilby innføringskurs i flere klassiske skriftradisjoner, for norske studenter.

I vedtektenes §3, 1. ledd står det at «Instituttets grunnleggende formål er å drive historisk filologisk forskning.» Dette formålet er fremhevet i vedtektene fordi man vanskelig kan opprettholde et fagmiljø uten at grunnforskning og forskningspublisering står sentralt. Det er avgjørende at det filologiske fagmiljøet tilknyttet instituttet til enhver tid har en synlig tilstedeværelse i nasjonale og internasjonale arenaer for forskning.

I vedtektenes §3, 5. ledd, bokstav c) står det videre at «Instituttet skal være en samfunnsaktør og aktivt fremme, gjennom formidling i ulike fora, de kunnskapsmessige og kulturelle verdier som den filologiske forskningen representerer.» Under denne paragrafen i vedtektene regnes både tradisjonell «formidling» av forskningsresultater og den særlige aktivisme og nettverksbygging som kjennetegner PHI, hvor deltakelse i ulike arenaer i kultur og samfunnsliv både fremmer filologien som verdi og instituttet som aktør.

Dokumentet er signert digitalt av:

- Bjørnsnes, Amund (11.11.1977), 29.06.2022
- Braarvig, Jens Erlend (17.01.1948), 29.06.2022
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 29.06.2022
- Andersen, Øivind (12.10.1944), 29.06.2022
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 30.06.2022
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 29.06.2022

Forseglet av



Posten Norge



Økonomi

Fortsatt drift er lagt til grunn for utarbeidelsen av årsregnskapet for 2021. Selskapets årsregnskap viser et underskudd på kr. -34 798. Stiftelsen har ved utgangen av 2021 en egenkapital på kr. 123 020.

I året 2021 gir det mening å dele virksomheten i to: på den ene side samarbeidet med MF vitenskapelig høyskole, styrt av avtale med gyldighet fra 01.01.2019, som reforhandles etter fire år ([filologi.no/Avtale PHI-MF.pdf](http://filologi.no/Avtale_PHI-MF.pdf)); på den annen side instituttets øvrige virksomhet. Avtalen med MF omhandler primært innføringskurs i klassiske kulturspråk, og har en økonomi som tillater undervisning av omtrent 6 kurs med lærer i 20% stilling (inkludert utgifter til administrasjon). Instituttets øvrige virksomhet er også delvis finansiert av statsbevilgningen (lønn til instituttleder, honorar til direktør, driftsmidler).

Gjennom årlig statstilskudd på kr. 2 600 000 forvaltet av MF har Amund Bjørsnes full stilling ved MF som instituttleder for PHI med plikt til å undervise. I tillegg har han honorar for ett språkkurs. Jens Braarvig får kr. 100 000 pr. år som direktør for PHI fra nevnte bevilgning med plikt til å drive forskning og filologiske seminarer samt språkundervisning. PHI fakturerer MF for dette beløpet (ifølge avtalen §3 pkt. 3). Han får også timebasert betaling for ett språkkurs i tillegg, slik at hans godtgjørelse tilsammen utgjør en ca. 20% stilling.

Videre er lærere i forskjellige språkfag ved PHI ansatt på timebasis ved MF under betingelser nevnt i §3, strekpunkt 4 i avtalen mellom PHI og MF. Omtrent 600 000 går til å lønne timelærere. Innleide timelærere i 2021 var Tor Ivar Østmoe (middelalderlatin), Henrik Torkveen (gammelegyptisk), Fredrik Liland (tibetansk), Ivo Spira (arabisk), Eva Marie Haaland (arabisk), Christian Bull (koptisk).

Av den årlige bevilgningen tar MF kr. 700 000 i overhead. PHI fikk i 2021 utbetalt kr. 310 000 til drift og andre utgifter (ifølge avtalen §3 pkt. 3). I tillegg til beløpet fakturert for direktørlønn utgjør disse driftsmidlene den delen av bevilgningen som PHI forvalter fritt, og som dermed inngår i stiftelsens regnskap.

Stiftelsen mottok i 2021 kr. 26 000 av private givere. Av tildelingen fra Bergesenstiftelsen til prosjekter om afghansk kulturarv (prosjekter 1, 3 og 4 nedenfor) ble kr. 44 959 overført til 2021.

Etter avtale med NAV fikk instituttet en praksisplass til studentassistent Andreas Stang, med oppstart i november 2020 og varighet til utgangen av 2021.

Regnskapet for 2021 beskrives i mer detalj i eget notat til styret.

Dokumentet er signert digitalt av:

- Bjørsnes, Amund (11.11.1977), 29.06.2022
- Braarvig, Jens Erlend (17.01.1948), 29.06.2022
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 29.06.2022
- Andersen, Øivind (12.10.1944), 29.06.2022
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 30.06.2022
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 29.06.2022

Forseglet av



Posten Norge



Styret

Det nåværende styret ble formelt konstituert i årsmøtet 19. juni 2020 og er som følger: Jens Braarvig (styreleder), Øivind Andersen, Kristin Aavitsland, Jorunn Økland og Einar Thomassen. Etter vedtektene velges styremedlemmer for en periode på 4 år, med mulighet for gjenvalg. Gjeldende fireårsperiode for alle styremedlemmer ble vedtatt av styret i det nevnte årsmøtet: 19.06.20 –19.06.24.

I 2021 hadde styret kun ett møte: 30. august 2021 (årsmøte). Styret behandlet i dette møtet årsberetning og årsregnskap for 2020. I tillegg vedtok styret at det skal utarbeides en virksomhetsplan for stiftelsen.

COVID-19

Aktiviteten i året 2021 ble delvis påvirket av nasjonale og internasjonale smitteverntiltak under koronavirus-pandemien (COVID-19). PHI måtte avlyse en rekke planlagte arrangementer, utsette flere prosjekter og utenlandsreiser, og redusere undervisnings- og seminaraktiviteten noe. Innføringskursene ble allikevel gjennomført ved hjelp av nettundervisning der det var ønskelig og mulig. Flere seminarer ble også holdt ved hjelp av videokonferanse-verktøy (Zoom, etc.).

Annet

Etter styrets oppfatning forurenses ikke stiftelsens virksomhet det ytre miljø.

Innføringskurs i klassiske kulturspråk

(www.philology.no/kurs)

I 2018 opprettet PHI fire innføringskurs: sumerisk, sanskrit, hebraisk og klassisk arabisk – delvis som et tilsvarende til nedleggelsen av studietilbudet i sanskrit og hebraisk ved Universitetet i Oslo. Gjennom flere initiativer fikk instituttet politisk støtte for sin virksomhet, og med denne støtten som grunnlag søkte PHI samarbeid med MF vitenskapelig høyskole (tidligere: Menighetsfakultetet), et samarbeid som ble formalisert i 2019.

Hvert år tilbyr PHI/MF mellom 8 og 10 innføringskurs i klassiske kulturspråk, organisert i emner som gir 10 studiepoeng (ECTS) per semester i uttelling etter bestått eksamen. I perioden 2018–2021 har følgende 18 språk inngått i tilbudet: sumerisk, akkadisk, gammelegyptisk (hieroglyfer), koptisk, sanskrit, avestisk, klassisk persisk, klassisk arabisk, klassisk hebraisk, arameisk, klassisk syrisk, klassisk kinesisk, middelalderlatin, kirkeslavisk, moderne hebraisk, arabiske talespråk, tibetansk og pali.

I tillegg kan viderekomne studenter ta eksamen i 6 emner som er definert etter bredere fagfelt, kalt «filologi-emner»: Indisk og buddhistisk filologi, Klassisk europeisk filologi,

Dokumentet er signert digitalt av:

- Bjørnsnes, Amund (11.11.1977), 29.06.2022
- Braarvig, Jens Erlend (17.01.1948), 29.06.2022
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 29.06.2022
- Andersen, Øivind (12.10.1944), 29.06.2022
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 30.06.2022
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 29.06.2022

Forseglet av



Posten Norge



Arabisk og islamsk filologi, Sumerisk og akkadisk filologi, Semittisk og afroasiatisk filologi og Indo-iransk filologi. Disse «filologi-ernene» er tilknyttet instituttets seminarvirksomhet, og tas normalt av studenter som deltar ved ett eller flere seminarer.

Våren 2021: 35 eksamener avlagt i emnene: hebraisk (5), middelalderlatin (7), sanskrit (3), tibetansk (5), sumerisk (1), klassisk arabisk (6), persisk (3), egyptisk (hieroglyfer) (3), koptisk (2); 7 eksamenener ble avlagt i emner for viderekomne studenter: indisk filologi (1), arabisk filologi (3), semittisk filologi (2), klassisk europeisk filologi (1).

Høsten 2021: 34 eksamener avlagt i emnene moderne hebraisk (12), akkadisk (2), tibetansk (3), klassisk arabisk (7), klassisk syrisk (3), arabiske talespråk (7); 1 eksamen ble avlagt i emner for viderekomne studenter: klassisk europeisk filologi (1).

Dette tilsvarer 420 studiepoeng våren 2021 og 350 studiepoeng høsten 2021. Dette må anses som lave tall, og skyldes i all hovedsak smitteverntiltak og nasjonale og institusjonelle begrensninger under koronapandemien. I perioden med samarbeid mellom PHI og MF har det kun vært ett normalt semester, nemlig oppstarten høsten 2019. Da ble det avlagt eksamener tilsvarende 510 studiepoeng. Det høyeste tallet så lang var allikevel høsten 2020: 680 studiepoeng. Etter instituttets prognoser vil disse tallene fortsette å øke. Tilbudet, og instituttet som sådan, er fortsatt lite kjent i Norge. Hvis man av didaktiske hensyn setter et maksimumstall på 15 studenter per kurs, og legger til grunn et tilbud i 10 språk, vil den nåværende strukturen ha et naturlig tak på 1500 studiepoeng per semester.

Forskningsseminarer

www.philology.no/seminars

Seminarvirksomheten i PHI er omtalt i prosjektlisten nedenfor. Her presenteres derfor for ordens skyld kun en kort liste over de viktigste forskningsseminarene i 2021: Buddhismens filologi (4 timer per uke), Herodot-seminaret (2 timer per uke), sumerisk-akkadisk seminar (2 timer per uke), Koran-seminaret (2 timer per uke), Pashto/Landey-seminaret (2 timer per uke), Cultic manuals (2 timer per uke), Historisk grammatikk med Jan Terje Faarlund (2 timer per uke), Gotisk med Jan Terje Faarlund (2 timer per uke), Den arabiske Aleksanderromanen, med Håkon Stang (2 timer per uke).

Prosjekter

Arbeidet i stiftelsen er hovedsaklig organisert i form av *prosjekter*. I disse inngår som regel komponentene forskning, undervisning og formidling (dette spesifiseres nedenfor der det passer). I tillegg kommer prosjekter som har til hensikt å fremme betydningen av historisk filologi i offentligheten gjennom politiske samtaler og kulturarrangementer, som vanskelig kan kalles «(forsknings-)formidling» i tradisjonell forstand.

Dokumentet er signert digitalt av:

- Bjørnsnes, Amund (11.11.1977), 29.06.2022
- Braarvig, Jens Erlend (17.01.1948), 29.06.2022
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 29.06.2022
- Andersen, Øivind (12.10.1944), 29.06.2022
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 30.06.2022
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 29.06.2022

Forseglet av



Posten Norge

1) *Bodhisatvapīṭaka* ([philology.no/bspt](#)) er en Mahāyānasūtra fra det 2. århundre e.Kr. som finnes i én tibetansk og to kinesiske oversettelser. Gjennom Det østerrikske vitenskapsakademi (ÖAW) har PHI tilgang til et håndskrift fra Lhasa, og Fredrik Liland, Kazunobu Matsuda og Jens Braarvig arbeidet i 2021 videre med en kritisk utgave av dette håndskriftet. Hovedarbeidet med denne utgaven ble støttet av «The 84000 Project» i perioden 2014–2016. Edisjons-prosjektet skal publiseres i 2022 i ÖAW-serien Sanskrit Manuscripts in China.

2) Manuskriptprosjektet rundt *Mūlasarvāstivādinaya* ([philology.no/birchbark](#)) fikk en tildeling på kr. 385 742 av the Robert Ho Family foundation gjennom American Council of Learned Societies, og prosjektet har produsert transliterasjoner av hittil utforskede sanskritmanuskripter med henblikk på vitenskaplige publikasjoner. Prosjektet har også fått midler gjennom Mitsubih Foundation, Japan. Deltagere i prosjektet, som besøkte PHI i august 2019, er Kazunobu Matsuda, Bukkyo Daigaku, Kyoto (deltok ikke i møtet i Oslo) Gudrun Meltzer, Ludwig-Maximilians- Universität München, Fumi Yao, Waseda-universitetet, Tokyo, Hyebin Lee og Jaehee Han, begge Dongguk Universitetet i Seoul, Phra Wee Lueritthikul, Dhammachai International Research Institute, New Zealand, samt Jens Braarvig.

Prosjektet er fortsatt i 2021 i to løpende seminarer ukentlig: 1) Mānavikā-delen er gjennomgått med kinesiske og tibetanske paralleller, og skal danne hovedmaterialet i Hyebin Lees doktorgradsavhandling som ventes ferdig i 2022 som "A Study, Edition, and Translation of the Mānavikā in the Uttaragrantha with a Newly Identified Sanskrit Manuscript in the Schøyen Collection". Deltagere er Jaehee Han og Jens Braarvig. 2) Bhaiṣajyavastu, som hovedsakelig er arbeidet til Fumi Yao, er lest i et zoom-seminar der deltagerne er Prof. Matsuda, Bukkyo Daigaku, Fumi Yao, nå Komazawa University, Jens W. Borgland, Uppsalas University, Christiane Schäfer, Uppsala Universitet, Hyebin Lee, Jaehee Han, begge PHI og Dongguk University, Seoul, og dessuten studenter ved universitetene Uppsala og Komazawa, samt Jens Braarvig. Arbeidet skal publiseres som BMSC VI. På slutten av året har man lest Ṣoḍaśaka-delen av dette rike materialet med henblikk på at denne delen av verket skal publiseres av Jens W. Borgland sammen med Lees utgave av Mānavikā i BMSC VII. I 2021 er dette prosjektet støttet av Mitsubish Foundaton, og midlene er utbetalt gjennom Komazawa-universitetet. Utbetaing av støtten fra Ho Foundation ble avsluttet i begynnelsen av 2021.

3) Det ble arbeidet videre med prosjektet om *Avatamsaka*, der Jaehee Han og Hyebin Lee har analysert *Benye jing*, eller «Proto-Avatamsaka», med henblikk på å forstå hvordan Zhī Qiān (2.-3. årh e.Kr.) med sine oversettelser var med på å forme terminologien i den kinesiske buddhismen. PHI støttet en søknad til American Council of Learned Societies/ Robert Ho Family Foundation, og midlene gikk direkte til Research Fellow ved PHI, Hyebin Lee, siden denne institusjonen ikke betaler overhead. Resultater av prosjektet finnes på Bibliotheca Polyglotta (www2.hf.uio.no/polyglotta/index.php?page=volume&vid=1156), samt i følgende enkeltpublikasjoner:

- 2021 "Textual relationship of the Proto-Buddhāvataṃsaka and its Tibetan parallels" *Journal of Bojo Jinul's Thought* 60, pp. 243-277. DOI : 10.22859/bojoss.2021..60.008



(Hyebin Lee, Soonil Hwang).

- 2021 "Further Reflections on Zhi Qian's Foshuo pusa benye jing: Some Terminological Questions" *Religions* 12, no. 8: 634. <https://doi.org/10.3390/rel12080634> (Hyebin Lee, Soonil Hwang, Jaehee Han, and Jens Braarvig).
- 2021 "Buddhism for Chinese Readers": Zhi Qian's Literary Refinements in the Foshuo pusa benye jing" *Religions* 12, no. 5: 361. <https://doi.org/10.3390/rel12050361> (Hyebin Lee, Soonil Hwang, and Jaehee Han).

4) Andre prosjekter innen utforskningen av **Mahāyāna-buddhismen**:

Jaehee Han fullførte sin doktorgradsavhandling "The Sky as a Mahāyāna Symbol of Emptiness and Generous Fullness: A Study and Translation of the *Gaganagañjaparipṛcchā*" ved UiO med svært godt resultat, slik det fremgår av de henhørende dokumenter. Arbeidet skal publiseres i *Hamburg Buddhist Studies*. Veiledningen av dette prosjektet er utført utelukkende i regi av Jens Braarvig og Norsk filologisk institutt.

I Schøyensamlingen finnes det et unikt manuskript som kaster nytt lys over Prajñāpāramitā-tradisjonen, et emne som står høyt på agendaen i Buddhismeforskningen for tiden. Jaehee Han, Hyebin Lee og Jens Braarvig leser dette sanskrit-manuskriptet i komparasjon med andre kilder på sanskrit tibetansk og kinesisk, og Jaehee Han er i ferd med å lage et arbeide rundt dette manuskriptet og nevnte problematikk.

Publikasjoner:

- Jaehee Han 2021, "The *Gaganagañjaparipṛcchā* and the Sky as a Symbol of Mahāyāna Doctrines and Aspirations" *Religions* 12, no. 10: 849. <https://doi.org/10.3390/rel12100849>.
- Jaehee Han 2021, "Formation of Local Scriptures: *Lik long* tradition in Shan Buddhism" *Korean Journal of Buddhist Studies* (Seoul: Institute for Buddhist Culture, Dongguk University, ISSN 1226-1386) (in Korean).
- Jaehee Han, forthcoming 2022, "The Bodhisatva Metaphor".

5) **World Philology Union (WPU)**, stiftet 2. desember 2021, opptatt i CIPSH 15. desember 2021 (se www.philology.org). I løpet av 2021 ble det lagt ned mye arbeid i PHI for å opprette denne verdensomspennende filologiske foreningen. Det ble holdt en internasjonal konferanse ved Det Norske Videnskaps-Akademi i desember, hvor den historiske filologiens stilling i forskning og høyere utdanning ble behandlet. Et styre sammensatt av 15 fremstående akademikere fra både Europa, Asia og Amerika ble etablert ved foreningens stiftelse. Styret utarbeidet vedtekter («WPU Constitution») og la planer for å holde en ny internasjonal konferanse om filologi i forbindelse med WPU's første generalforsamling, høsten 2022 (i Roma). WPU's vedtekter finner man her: www.philology.org/WPU_Constitution.pdf. Referatet fra stiftelsesmøtet, med foreningens vedtekter og styrets sammensetning, finner man her: www.philology.org/WPU_Foundation_Minutes.pdf.

Formålet med World Philology Union (WPU) er å fremme filologi som en enhetlig disiplin

Dokumentet er signert digitalt av:

- Bjørnsnes, Amund (11.11.1977), 29.06.2022
- Braarvig, Jens Erlend (17.01.1948), 29.06.2022
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 29.06.2022
- Andersen, Øivind (12.10.1944), 29.06.2022
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 30.06.2022
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 29.06.2022

Forseglet av



Posten Norge

innenfor utdanning og forskning, ved å styrke samarbeidet mellom ulike filologiske fagdisipliner, og gjennom en aktiv dialog med nasjonale og internasjonale institusjoner og myndigheter. Selv om det er god grunn til å beklage og kritisere nedprioriteringen av språk- og historiestudier ved mange av de store universitetene, særlig i Vesten, mener WPU at filologene selv må ta ansvar for å både sikre og videreutvikle de hevdvunne akademiske tradisjonene innenfor de ulike filologiske fagfelt. Uten disse fagfeltene, som både faghistorisk og metodologisk kan sies å utgjøre kjernen i *studia humanitatis* (altså studier av menneskets kulturelle uttrykk), vil humaniora som en meningsfylt akademisk aktivitet ved moderne universiteter stå i fare for å miste sin eksistensberettigelse.

Utgifter 2021: kr. 69 016,- (Stiftelsesmøte, reise og opphold, bevertning i DNVA).

6) **Cultic manuals**, eller «ritual-prosjektet». Temaer behandlet i seminarene: De siste teorier om ritualer (Silje), Mesopotamiske rituelle beskrivelser (Øyvind, Jens), Kinesiske ritualer i den klassiske litteraturen (Halvor og Ivo), Brāhmaṇa-litteraturen (Clemens og Silje).

Deltakere: Jens Braarvig, Ivo Spira, Halvor Eifring, Øyvind Bjøru, Silje Einarsen, Christian Hervik Bull, Paul Clemens Cavallin, Amund Bjorsnes.

7) **Manuscripts in the Schøyen Collection**: BMSC vol. V regnes ferdigstilt i 2022 med bidrag fra blant andre Matsuda, Hartmann, Harrison, Melzer, Braarvig.

8) **Landey-prosjektet**. Forskning: A. Bjorsnes, utgave av landey-diktene på pashto i Morgenstjerne-arkivet, publiseres som artikkel i 2022. Undervisning: Pashto-seminaret ble videreført med lesning av landey-lignende dikt fra tidlig afghansk litteratur (Darmesteter). Formidling: Planlagte arrangementer i Landey-prosjektet (philology.no/111) ved Litteraturhuset i Trondheim og ved Geitmyra matkultursenter ble avlyst i 2021. En oppfølging av den publiserte boken *Landey: Afghanske vers* (Oslo: Hermes 2020, www.hermesbooks.no/landey), som ble innkjøpt av Kulturrådet og dermed er distribuert til landets folkebiblioteker, er lagt til 2022. En offentlig lansering og en rapport om bokens mottagelse planlegges. Boken ble omtalt i Vårt Land 27.08.21 (www.vl.no/kultur/2021/08/27/afghanske-kvinner-vers-kan-vaere-skarpe-vapen/) og i NRK 2808.21 (www.nrk.no/kultur/de-beste-tipsene-for-a-forsta-afghanistan-1.15613507).

9) Forsknings- og undervisningssamarbeid med afghanske institusjoner, eller «**National Heritage Education**» (kort rapport og prosjektbeskrivelse: www.naheed.org), i samarbeid med Oslo Met, Afghanistankomiteén, Norsk PEN og Afghansk PEN. Dette samarbeidet er initiert av Braarvig i 2013 og støttet av Afghanistans ambassade i Oslo. Arbeidet tar sikte på å få anvendt deler av internasjonal bistand og investering i et afghansk høyere utdanningsprogram i landets språk, historie og arkeologi. **2021**: Dialogen med de afghanske institusjonene opprettholdes, men aktiviteten var nesten utelukkende skriftlig (e-post). Situasjonen høsten 2021 ble betraktelig forverret da Taliban tok over makten i Afghanistan, men både enkeltpersoner og institusjoner som representerer viktige interesser fortsetter arbeidet for det afghanske sivilsamfunn. PHI har dialog med flere aktører, men holder en lav profil i offentligheten. PHI fikk i september 2020 innvilget en søknad sendt til Fritt Ord sammen med den norsk-afghanske organisasjonen Avyanna Diplomacy. Bevilgningen på kr.



50 000 forvaltes av sistnevnte organisasjon, og skal benyttes til et arrangement i Oslo om afghansk kulturarv og nasjonsbygging, fortrinnsvis i 2022, hvor PHI er medarrangør.

Utgifter 2021: kr. 5 620,- (møter med Avyanna, Norsk PEN, Afghanistankomitéen, Afghanistans ambassade)

10) **Koran-seminaret** (philology.no/qoran) er et samarbeid med MF vitenskapelig høyskole og har siden våren 2018 holdt ukentlige forskerseminarer med henblikk på en digital komparativ historisk-kritisk utgave av Koranen. I forlengelse av dette seminaret har PHI også begynt en dialog med muslimske miljøer i Norge for å støtte historisk-kritisk koranlesning også innad i de muslimske miljøene. **2021**: Seminaraktiviteten ble gjenopptatt. Dialogen med muslimske organisasjoner opprettholdes og samtalenes to hovedtemaer er: (1) å forbedre utdanningstilbudet i arabisk språk og islamske studier i Norge, og (2) å arbeide for en ny norsk oversettelse av Koranen.

11) **Reisen til Dødsriket**. I 2021–2022 gjennomgår sumerisk-akkadisk seminar to sumeriske tekster om reisen til Dødsriket (Gilgamesh, Enkidu og reisen til Dødsriket; Inannas ferd til Dødsriket). Tekstene oversettes til norsk og skal utgis på Hermes Forlag som bind 2 i serien BLAD (ISSN 2703-7703), hvor Landey-boken er bind 1.

Etablerte prosjekter med liten eller ingen aktivitet i 2021

1) Samarbeid med Universitetsbiblioteket om foredragsserien **I døde språks selskap** (philology.no/ids). Alle arrangementer i 2021 ble avlyst med begrunnelse i koronaviruspandemien. Planlagt holdt i 2022 er følgende arrangementer: kirkeslavisk (Jan Ivar Bjørnflaten, Iuliia Karchina og Sofia Heim) og akkadisk (Lisa Wilhelmi).

2) **Morgenstjerne-konferansen**. PHI har i noen tid arbeidet sammen med ISMEO – The International Association for Mediterranean and Oriental Studies, og med Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW) om en planlagt konferanserekke kalt «Morgenstjerne-konferansen». Både budsjett og planer for åpningskonferansen er laget, men selve konferansen er utsatt til tidligst 2022.

3) **Det norrøne digitale bibliotek** (Library of Old Norse: philology.no/lon) er godtatt som del av International Union of Academies, og skal viderutvikles sammen med de skandinaviske partnere og Island i 2022.

4) **Atlas linguistique de l'Afghanistan** (philology.no/ala) er et samarbeid mellom PHI, Institut für Sprachwissenschaft i Bern, den amerikanske lingvisten Rachel Lehr og den kanadiske forskeren Florence Shahabi. Prosjektet har som formål å publisere materiale fra det store arkivet etter språkatlasen som den sveitsiske lingvisten George Redard (blant annet i nært samarbeid med Georg Morgenstjerne) arbeidet i flere tiår med å utgi. **2021**: Dialogen internt i forskningsgruppen er opprettholdt, men både den planlagte forskningsreisen til Sveits og arbeidet med opprettelsen av en redaksjonskomité for utgivelsen ble utsatt.



5) **Barlaam-prosjektet** (barlaam.org) har ikke blitt utviklet videre i 2021.

Nettsider og sosiale medier

Den generelle reduksjonen i aktiviteter gjenspeiles også i de online-fora hvor instituttet har bygget opp en tilstedeværelse, da særlig nettstedet www.philology.no og aktive kontoer på Facebook, Twitter og Instagram. Reduksjonen skyldes vel i hovedsak at man ikke har hatt fysiske arrangementer å annonsere eller dokumentere i disse formatene dette året. Nettstedet hadde i 2021 totalt 9 095 sidebesøk (4 402 unike besøkende, 4 693 gjentakende besøkende). Nettstedet www.philology.no består av omtrent 60 nettsider som redigeres og oppdateres jevnlig. Kontoen på Facebook ([facebook.com/philology.no](https://www.facebook.com/philology.no)) hadde ved utgangen av 2021 nesten samme antall følgere som foregående år, nemlig i overkant av 1 700 følgere. Dette er delvis en styrt nedgang, til fordel for økt aktivitet på den nyopprettede norske Facebook-siden (<https://www.facebook.com/filologiskinstitutt/>), som ved utgangen av 2021 hadde 450 følgere. Kontoene på Instagram ([instagram.com/philologyphotos](https://www.instagram.com/philologyphotos)) og Twitter (twitter.com/philologytweets) har ikke hatt mye aktivitet, bl.a. fordi begge har vist lite resultat selv etter mye innsats.

Utgifter 2021: kr. 17 439,- (domenenavn, webhotell, nettjenester)
kr. 9 233,- (annonsering).

Samarbeid med andre institusjoner

Norsk filologisk institutt har skriftlige avtaler med: MF vitenskapelig høyskole, Max-Planck-Institut für Wissenschafts-geschichte (MPIWG), Centre national de la recherche scientifique (CNRS), École normale supérieure (ENS), ISMEO – The International Association for Mediterranean and Oriental Studies, Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW), Institute of Electronic Buddhist Texts and Culture Contents (Dongguk University, Korea), Institut für Sprach-wissenschaft i Bern.

I tillegg har instituttet aktivt prosjektsamarbeid med: Universitetsbiblioteket i Oslo, Oslo Met, Afghanistans ambassade, Georgias ambassade, Konstantinopel-universitetet, Afghanistan-komiteén, Norsk PEN, Afghanistan Centre at Kabul University (ACKU), Nasjonalgalleriet i Armenia, Avyanna Diplomacy. Gjennom prosjektet *Library of Old Norse* er et samarbeid etablert med Vitterhetsakademien, Stockholm.





Årsberetningen er behandlet av styret Norsk filologisk institutt (PHI),

Oslo, 30. desember 2021 / 24. juni 2022

Jens Erland Braarvig
Styreleder

Øivind Andersen
Styremedlem

Kristin Bliksrud Aavitsland
Styremedlem

Einar Thomassen
Styremedlem

Jorunn Økland
Styremedlem

Dokumentet er signert digitalt av:

- Bjørnsnes, Amund (11.11.1977), 29.06.2022
- Braarvig, Jens Erland (17.01.1948), 29.06.2022
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 29.06.2022
- Andersen, Øivind (12.10.1944), 29.06.2022
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 30.06.2022
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 29.06.2022

Forseglet av



Posten Norge



Norsk Filologisk Institutt

Resultatregnskap

NOTE	DRIFTSINNEKTER OG DRIFTSKOSTNADER	2021	2020
	Annen driftsinntekt	585 500	660 000
	Sum driftsinntekter	585 500	660 000
2	Lønnskostnad	115 258	229 626
	Utdelinger	0	0
	Annen driftskostnad	505 353	261 212
	Sum driftskostnader	620 611	490 838
	Driftsresultat	-35 111	169 162
	FINANSINNEKTER OG FINANSKOSTNADER		
	Annen renteinntekt	313	297
	Annen finanskostnad	0	0
	Netto finansresultat	313	297
	ARSRESULTAT	-34 798	169 459
	OVERFØRINGER		
5	Overført til / fra annen egenkapital	-34 798	169 459
	Sum overføringer	-34 798	169 459

Dokumentet er signert digitalt av:

- Bjørnsnes, Amund (11.11.1977), 29.06.2022
- Braarvig, Jens Erlend (17.01.1948), 29.06.2022
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 29.06.2022
- Andersen, Øivind (12.10.1944), 29.06.2022
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 30.06.2022
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 29.06.2022

Forseglet av



Posten Norge



Norsk Filologisk Institutt

Balanse pr 31. desember

NOTE	EIENDELER	2021	2020
	Omløpsmidler		
	Fordringer		
3	Fordring på styret og tilknyttede personer	<u>35 429</u>	<u>48 740</u>
	Sum fordringer	<u>35 429</u>	<u>48 740</u>
	Bankinnskudd, kontanter o.l.	<u>140 793</u>	<u>135 854</u>
	Sum omløpsmidler	<u>176 222</u>	<u>184 594</u>
	SUM EIENDELER	<u>176 222</u>	<u>184 594</u>

Dokumentet er signert digitalt av:

- Bjørnsnes, Amund (11.11.1977), 29.06.2022
- Braarvig, Jens Erlend (17.01.1948), 29.06.2022
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 29.06.2022
- Andersen, Øivind (12.10.1944), 29.06.2022
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 30.06.2022
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 29.06.2022

Forseglet av



Posten Norge



Norsk Filologisk Institutt

Balanse pr 31. desember

NOTE	EGENKAPITAL OG GJELD	2021	2020
	Egenkapital		
	Innskutt egenkapital		
4,5	Innskutt kapital	50 000	50 000
	Sum innskutt egenkapital	50 000	50 000
	Opptjent egenkapital		
4,5	Annen egenkapital	73 020	107 818
	Sum opptjent egenkapital	73 020	107 818
	Sum egenkapital	123 020	157 818
	Gjeld		
	Kortsiktig gjeld		
	Leverandørgjeld	47 975	0
	Skyldige offentlige avgifter	5 227	14 276
	Annen kortsiktig gjeld	0	12 500
	Sum kortsiktig gjeld	53 202	26 776
	Sum gjeld	53 202	26 776
	SUM EGENKAPITAL OG GJELD	176 222	184 594

Oslo, 24. juni 2022

Norsk Filologisk Institutt

Jens Braarvig
Styrets leder

Einar Thomassen
Styremedlem

Jorunn Økland
Styremedlem

Øivind Andersen
Styremedlem

Kristin Bliksrud Aavitsland
Styremedlem

Dokumentet er signert digitalt av:

- Bjørnsnes, Amund (11.11.1977), 29.06.2022
- Braarvig, Jens Erlend (17.01.1948), 29.06.2022
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 29.06.2022
- Andersen, Øivind (12.10.1944), 29.06.2022
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 30.06.2022
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 29.06.2022

Forseglet av



Posten Norge



Norsk Filologisk Institutt

Noter til regnskapet pr 31. desember 2021

Note 1 Regnskapsprinsipper

Årsregnskapet er satt opp i samsvar med regnskapsloven av 1998. Regnskapsprinsippene beskrives nedenfor.

Hovedregel for vurdering og klassifisering av eiendeler og gjeld

Eiendeler bestemt til varig eie eller bruk er klassifisert som anleggsmidler. Andre eiendeler er klassifisert som omløpsmidler. Fordringer som skal tilbakebetales innen et år er klassifisert som omløpsmidler. Ved klassifisering av kortsiktig og langsiktig gjeld er tilsvarende kriterier lagt til grunn.

Anleggsmidler vurderes til anskaffelseskost, men nedskrives til virkelig verdi når verdifallet forventes ikke å være forbigående. Anleggsmidler med begrenset økonomisk levetid avskrives planmessig.

Omløpsmidler vurderes til laveste av anskaffelseskost og virkelig verdi. Kortsiktig gjeld balanseføres til nominelt mottatt beløp på etableringstidspunktet. Kortsiktig gjeld oppskrives ikke til virkelig verdi som følge av renteendring.

Enkelte poster er vurdert etter andre prinsipper og redegjøres for nedenfor.

Fordringer

Andre kortsiktige fordringer oppføres til pålydende etter fradrag for avsetning til forventet tap. Avsetning til tap gjøres på grunnlag av en individuell vurdering av de enkelte fordringer.

Bankinnskudd, kontanter o.l.

Bankinnskudd, kontanter o.l. inkluderer kontanter, bankinnskudd og andre betalingsmidler med forfallsdato som er kortere enn tre måneder fra anskaffelse.

Inntekter

Inntekt regnskapsføres når den er opptjent, altså når krav på vederlag oppstår. Dette skjer når tjenesten ytes, i takt med at arbeidet utføres. Inntektene regnskapsføres med verdien av vederlaget på transaksjonstidspunktet

Skatter

Selskapet er en stiftelse i samsvar med stiftelsesloven av 15. juni 2001. Stiftelsen er ikke skattepliktig.

Dokumentet er signert digitalt av:

- Bjørnsnes, Amund (11.11.1977), 29.06.2022
- Braarvig, Jens Erlend (17.01.1948), 29.06.2022
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 29.06.2022
- Andersen, Øivind (12.10.1944), 29.06.2022
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 30.06.2022
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 29.06.2022

Forseglet av



Posten Norge



Norsk Filologisk Institutt

Noter til regnskapet pr 31. desember 2021

Note 2 Utbetalinger, antall ansatte, godtgjørelser, lån til ansatte mm

Lønnskostnad	2021	2020
Lønn	124 570	201 250
Motpost NAV tilskudd	-33 688	
Folketrygdavgift	19 538	28 376
Pensjonskostnader	0	0
Andre ytelser	4 838	0
Sum	115 258	229 626

Stiftelsen har ingen ansatte. Det er utbetalt en godtgjørelse til styrets leder på NOK 100 000.

Kostnadsført revisjonshonorar utgjør kr 24 375 inkl mva, der 9 375 gjelder ordinær revisjon og 15 000 gjelder bistand med oppsett av finansregnskap, samt mertid knyttet til avslutningen av årsregnskapet.

Note 3 Fordring på styret og tilknyttede personer

Lønnskostnad	2021	2020
Jens Braarvig	13 991	13 991
Amund Bjørsnes	0	13 311
Hermes Academic Publishing & Bookshop AS	21 438	21 438
Sum	35 429	48 740

Note 4 Stiftelseskapital

Stiftelseskapitalen pr 31.12.2021 er kr 50.000.

Kapitalen er innbetalt av Jens Braarvig, Martin Schøyen og Christoph Harbsmeier med 1/3 del hver.

Note 5 Egenkapital

	Kapital	Udekket tap	Sum EK
Egenkapital pr 1.1.2020	50 000	107 818	157 818
<u>Årets endring i egenkapital:</u>			
Årets resultat		-34 798	-34 798
Egenkapital 31.12.2021	50 000	73 020	123 020

Dokumentet er signert digitalt av:

- Bjørsnes, Amund (11.11.1977), 29.06.2022
- Braarvig, Jens Erlend (17.01.1948), 29.06.2022
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 29.06.2022
- Andersen, Øivind (12.10.1944), 29.06.2022
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 30.06.2022
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 29.06.2022

Forseglet av



Posten Norge



Oslo, 26. juni 2022

Referat:

Årsmøte i Norsk filologisk institutt (PHI)

Fredag, 24. juni 2022, kl. 15:15–17:00.

Rom 223, MF vitenskapelig høyskole, Gydas vei 4, Majorstuen.

1) Innkalling.

Tils stede: *Styreleder Jens Braarvig, instituttleder Amund Bjørsnes, styremedlemmene Øivind Andersen, Einar Thomassen og Jorunn Økland. Styremedlem Kristin Aavitsland deltok via videokonferanseverktøyet Zoom*
Innkallingen ble godkjent. Instituttlederen er referent.

2) Godkjenning av referat fra styremøtet 24. januar 2022.

Referatet ble godkjent.

3) Årsrapport (årsberetning og regnskap) for 2021.

Styreleder Braarvig og instituttleder Bjørsnes redegjorde for årsberetningen og regnskapet. Årsrapporten ble diskutert av styret, som foreslo mindre endringer og presiseringer i årsberetningen. Styret ba også om at det skilles tydeligere mellom grunnforskningsprosjekter og andre prosjekter og aktiviteter i fremtidige årsberetninger.

Vedtak: Årsrapporten ble godkjent med endringer.

4) Møteplan for 2022–2023.

Følgende møteplan ble vedtatt:

- Fredag 9. september 2022
- Onsdag 11. januar 2023
- Årsmøte, fredag 17. mars 2023

5) Eventuelt.

Styret meldte følgende saker til eventuelt:

- Styret ba om en grundig behandling av reforhandlingen av avtalen med MF, høsten 2022. Vedtak: Ledelsen utarbeider et notat om samarbeidet og om fornyelsen av avtalen, til styremøtet 9. september.
- Styremedlemmene Kristin Aavitsland og Øivind Andersen tar ikke gjenvalg. Begge ble valgt inn i 2018, og har således sittet i styret i over fire år, selv om det nåværende styres fireårsperiode (etter vedtak i årsmøtet 2020) er 19.06.20 – 19.06.24. Vedtak: Stiftelsen skal arbeide for å velge inn to nye styremedlemmer i løpet av 2022.

Norwegian Institute of Philology
PHI – www.philology.no

P.O. Box 2709 Solli
N-0204 Oslo

Tel.: +47 954 01 754
Email: institute@philology.no

Visiting Address:
Gydas vei 4, Majorstuen
(With MF Norwegian School of
Theology, Religion and Society)

Org. nr. 885 754 562

Dokumentet er signert digitalt av:

- Bjørsnes, Amund (11.11.1977), 29.06.2022
- Braarvig, Jens Erlend (17.01.1948), 29.06.2022
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 29.06.2022
- Andersen, Øivind (12.10.1944), 29.06.2022
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 30.06.2022
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 29.06.2022

Forseglet av



Posten Norge



For styret i Norsk filologisk institutt,

Oslo, 26. juni 2022

Jens Erland Braarvig
Styreleder

Amund Bjørsnes
Instituttleder

Øivind Andersen
Styremedlem

Kristin Blikrud Aavitsland
Styremedlem

Jorunn Økland
Styremedlem

Einar Thomassen
Styremedlem

Norwegian Institute of Philology
PEII – www.philology.no

P.O. Box 2709 Solli
N-0204 Oslo

Tel.: +47 954 01 754
Email: institute@philology.no

Visiting Address:
Gydas vei 4, Majorstuen
(With MF Norwegian School of
Theology, Religion and Society)

Org. nr. 885 754 562

Dokumentet er signert digitalt av:

- Bjørsnes, Amund (11.11.1977), 29.06.2022
- Braarvig, Jens Erland (17.01.1948), 29.06.2022
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 29.06.2022
- Andersen, Øivind (12.10.1944), 29.06.2022
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 30.06.2022
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 29.06.2022

Forseglet av



Posten Norge



Deloitte.

Deloitte AS
Dronning Eufemias gate 14
Postboks 221 Sentrum
NO-0103 Oslo
Norway

Tel: +47 23 27 90 00
www.deloitte.no

Til styret i Norsk Filologisk Institutt

UAVHENGIG REVISORS BERETNING

Uttalelse om årsregnskapet

Konklusjon

Vi har revidert Norsk Filologisk Institutt årsregnskap som består av balanse per 31. desember 2021, resultatregnskap for regnskapsåret avsluttet per denne datoen og noter til årsregnskapet, herunder et sammendrag av viktige regnskapsprinsipper.

Etter vår mening

- oppfyller årsregnskapet gjeldende lovkrav, og
- gir årsregnskapet et rettviseende bilde av stiftelsens finansielle stilling per 31. desember 2021, og av dens resultater for regnskapsåret avsluttet per denne datoen i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge.

Grunnlag for konklusjonen

Vi har gjennomført revisjonen i samsvar med de internasjonale revisjonsstandardene International Standards on Auditing (ISA-ene). Våre oppgaver og plikter i henhold til disse standardene er beskrevet nedenfor under *Revisors oppgaver og plikter ved revisjonen av årsregnskapet*. Vi er uavhengige av stiftelsen slik det kreves i lov, forskrift og International Code of Ethics for Professional Accountants (inkludert internasjonale uavhengighetsstandarder) utstedt av the International Ethics Standards Board for Accountants (IESBA-reglene), og vi har overholdt våre øvrige etiske forpliktelser i samsvar med disse kravene. Innhentet revisjonsbevis er etter vår vurdering tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon.

Øvrig informasjon

Styret (ledelsen) er ansvarlig for informasjonen i årsberetningen. Vår konklusjon om årsregnskapet ovenfor dekker ikke informasjonen i årsberetningen.

I forbindelse med revisjonen av årsregnskapet er det vår oppgave å lese årsberetningen. Formålet er å vurdere hvorvidt det foreligger vesentlig inkonsistens mellom årsberetningen og årsregnskapet og den kunnskap vi har opparbeidet oss under revisjonen av årsregnskapet, eller hvorvidt informasjon i årsberetningen ellers fremstår som vesentlig feil. Vi har plikt til å rapportere dersom årsberetningen fremstår som vesentlig feil. Vi har ingenting å rapportere i så henseende.

Basert på kunnskapen vi har opparbeidet oss i revisjonen, mener vi at årsberetningen

- er konsistent med årsregnskapet og
- inneholder de opplysninger som skal gis i henhold til gjeldende lovkrav.

Ledelsens ansvar for årsregnskapet

Ledelsen er ansvarlig for å utarbeide årsregnskapet og for at det gir et rettviseende bilde i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge. Ledelsen er også ansvarlig for slik intern kontroll den finner nødvendig for å kunne utarbeide et årsregnskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil.

Deloitte refers to one or more of Deloitte Touche Tohmatsu Limited ("DTL"), its global network of member firms, and their related entities (collectively, the "Deloitte organization"). DTL (also referred to as "Deloitte Global") and each of its member firms and related entities are legally separate and independent entities, which cannot obligate or bind each other in respect of third parties. DTL and each DTL member firm and related entity is liable only for its own acts and omissions, and not those of each other. DTL does not provide services to clients. Please see www.deloitte.no to learn more.

© Deloitte AS

Registrert i Foretaksregisteret Medlemmer av Den norske Revisorforening
Organisasjonsnummer: 980 211 282

Penneo Dokumentnøkkel: 2PE8T-YYG08-D7EX-5ONLP-VH3U8-W71QA



Deloitte.

side 2
Uavhengig revisors beretning -
Norsk Filologisk Institutt

Ved utarbeidelsen av årsregnskapet må ledelsen ta standpunkt til stiftelsens evne til fortsatt drift og opplyse om forhold av betydning for fortsatt drift. Forutsetningen om fortsatt drift skal legges til grunn for årsregnskapet så lenge det ikke er sannsynlig at virksomheten vil bli avvirket.

Revisors oppgaver og plikter ved revisjonen av årsregnskapet

Vårt mål er å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet som helhet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil, og å avgi en revisjonsberetning som inneholder vår konklusjon. Betryggende sikkerhet er en høy grad av sikkerhet, men ingen garanti for at en revisjon utført i samsvar med ISA-ene, alltid vil avdekke vesentlig feilinformasjon som eksisterer. Feilinformasjon kan oppstå som følge av misligheter eller utilsiktede feil. Feilinformasjon blir vurdert som vesentlig dersom den enkeltvis eller samlet med rimelighet kan forventes å påvirke økonomiske beslutninger som brukerne foretar basert på årsregnskapet.

Som del av en revisjon i samsvar med ISA-ene, utøver vi profesjonelt skjønn og utviser profesjonell skepsis gjennom hele revisjonen. I tillegg:

- identifiserer og vurderer vi risikoen for vesentlig feilinformasjon i årsregnskapet, enten det skyldes misligheter eller utilsiktede feil. Vi utformer og gjennomfører revisjonshandlinger for å håndtere slike risikoen, og innhenter revisjonsbevis som er tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon. Risikoen for at vesentlig feilinformasjon som følge av misligheter ikke blir avdekket, er høyere enn for feilinformasjon som skyldes utilsiktede feil, siden misligheter kan innebære samarbeid, forfalskning, bevisste utelatelser, uriktige fremstillinger eller overstyring av intern kontroll.
- opparbeider vi oss en forståelse av den interne kontroll som er relevant for revisjonen, for å utforme revisjonshandlinger som er hensiktsmessige etter omstendighetene, men ikke for å gi uttrykk for en mening om effektiviteten av stiftelsens interne kontroll.
- evaluerer vi om de anvendte regnskapsprinsippene er hensiktsmessige og om regnskapsestimaterne og tilhørende noteopplysninger utarbeidet av ledelsen er rimelige.
- konkluderer vi på hensiktsmessigheten av ledelsens bruk av fortsatt drift-forutsetningen ved avleggelsen av årsregnskapet, basert på innhentede revisjonsbevis, og hvorvidt det foreligger vesentlig usikkerhet knyttet til hendelser eller forhold som kan skape tvil av betydning om stiftelsens evne til fortsatt drift. Dersom vi konkluderer med at det eksisterer vesentlig usikkerhet, kreves det at vi i revisjonsberetningen henleder oppmerksomheten på tilleggsopplysningene i årsregnskapet, eller, dersom slike tilleggsopplysninger ikke er tilstrekkelige, at vi modifiserer vår konklusjon. Våre konklusjoner er basert på revisjonsbevis innhentet inntil datoen for revisjonsberetningen. Etterfølgende hendelser eller forhold kan imidlertid medføre at stiftelsen ikke fortsetter driften.
- evaluerer vi den samlede presentasjonen, strukturen og innholdet i årsregnskapet, inkludert tilleggsopplysningene, og hvorvidt årsregnskapet gir uttrykk for de underliggende transaksjonene og hendelsene på en måte som gir et rettviseende bilde.

Vi kommuniserer med styret blant annet om det planlagte omfanget av revisjonen og til hvilken tid revisjonsarbeidet skal utføres. Vi utveksler også informasjon om forhold av betydning som vi har avdekket i løpet av revisjonen, herunder om eventuelle svakheter av betydning i den interne kontrollen.

Uttalelse om andre lovmessige krav

Konklusjon om forvaltning

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger vi har funnet nødvendige i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag ISAE 3000, *Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller*

Penneo Dokumentnøkkel: 2PE8T-YYG08-D7EX-5ONLP-VH3U8-W71QA



Deloitte.

side 3
Uavhengig revisors beretning -
Norsk Filologisk Institutt

forenklet revisorkontroll av historisk finansiell informasjon, mener vi at stiftelsen er forvaltet i samsvar med lov, stiftelsens formål og vedtektene for øvrig.

Oslo, 24. juni 2022
Deloitte AS

Alf-Anton Eid
statsautorisert revisor

Penneo Dokumentnøkkel: 2PE8T-YYG08-D7EX-5ONLP-VH3U8-W71QA



PENNEO

Signaturene i dette dokumentet er juridisk bindende. Dokument signert med "Penneo™ - sikker digital signatur".
De signerende parter sin identitet er registrert, og er listet nedenfor.

"Med min signatur bekrefter jeg alle datoer og innholdet i dette dokument."

Alf Anton Eid

Statsautorisert revisor

Serienummer: 9578-5999-4-1237649

IP: 77.16.xxx.xxx

2022-07-25 10:49:43 UTC



Penneo Dokumentnøkkel: 2PE8T-YYG08-DI7EX-5ONLP-WH3U8-W7IQA

Dokumentet er signert digitalt, med **Penneo.com**. Alle digitale signatur-data i dokumentet er sikret og validert av den datamaskin-utregnede hash-verdien av det opprinnelige dokument. Dokumentet er låst og tids-stemplet med et sertifikat fra en betrodd tredjepart. All kryptografisk bevis er integrert i denne PDF, for fremtidig validering (hvis nødvendig).

Hvordan bekrefter at dette dokumentet er originalen?

Dokumentet er beskyttet av ett Adobe CDS sertifikat. Når du åpner dokumentet i

Adobe Reader, skal du kunne se at dokumentet er sertifisert av **Penneo e-signature service <penneo@penneo.com>**. Dette garanterer at innholdet i dokumentet ikke har blitt endret.

Det er lett å kontrollere de kryptografiske beviser som er lokalisert inne i dokumentet, med Penneo validator - <https://penneo.com/validate>